

屈文生 章博 石伟 朱鹏飞 编著



**法律英语  
核心术语：  
实务基础**

清华大学出版社

屈文生 章博 石伟 朱鹏飞 编著

# 法律英语 核心术语： 实务基础

清华大学出版社

北京

## 内 容 简 介

本书按照字母顺序编排,内容涉及基础法律术语近300个,主要讲解英美法中最为基础的核心词汇,但又不乏对大陆法系中重要法律术语的探析。每个词汇的讲解包括:实例及翻译、详细讲解、短评、活学活用等部分。通过阅读本书,读者可掌握涉外合同、涉外诉讼、法庭辩护、外国法律原著中最常见的英文专业术语,并为从事涉外法律实务及法学科研打下良好基础。

本书供掌握了4000个左右英文词汇量,通过大学英语四级考试或具有同等英语水平的在校学生、涉外律师、法律翻译工作者,以及法律英语爱好者使用。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

### 图书在版编目(CIP)数据

法律英语核心术语:实务基础/屈文生等编著. —北京:清华大学出版社,2007.10

ISBN 978-7-302-16037-3

I. 法… II. 屈… III. 法律-英语-名词术语 IV. D9-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第136056号

责任编辑:方洁 王巧珍

责任校对:王凤芝

责任印制:杨艳

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

[c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

社总机:010-62770175

邮购热线:010-62786544

投稿咨询:010-62772015

客户服务:010-62776969

印 装 者:北京国马印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:140×203 印 张:18.25 字 数:436千字

版 次:2007年10月第1版 印 次:2007年10月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:36.00元

---

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转3103 产品编号:025769-01



**法**律术语通常都具有专门的涵义；然而，由于中国与英美等国有着不完全相同（或者说完全不同）的法律文化传统，因而我们在学习法律英语专门术语时会遇到很多困难。法律英语的学习，归根结底在于法律英语核心术语的掌握，而掌握法律英语术语的要领在于从大量实例中模仿。只有当法律术语融入到句子中时，我们才能体会到术语的力量和活力。

霍姆斯大法官曾说过：“法律的生命在于经验而不在逻辑。”法律翻译的生命同样在于经验。每一位从事法律翻译实践工作的同行，恐怕都有这样的体会。法律是务实的，为此，我们专门编写了《法律英语核心术语：实务基础》和《法律英语核心术语：实务高阶》这两本“词汇书”，编者更倾向于将之称为“学习型法律英语工具书”。

这两本书共选择讲解了 600 多条核心术语。讲解贯穿在具体的例句之中。在例句的选择上，本书注重权威性，例句多来自英美国家的经典文章、教材、成文法律以及英美判例。英美判例中法官判词的权威性无需赘言，其语言在严谨和逻辑中闪烁着智慧的光芒，读来自有震撼心魄的感觉。如果把本书中的精选例句比作清澈河水，核心词汇就是这水中的鱼儿。只有在水中，鱼儿才是精灵活跃的。水中有鱼，这水才是生气勃勃的。

本书具有内容新颖、选词实用，例证丰富、可供模仿，释义

准确、学术性较强等特点。作者在编写过程中,参考了 *Black's Law Dictionary* 和《元照英美法词典》等专门法律词典。

本书精选了法律英语中较为常见的核心词汇,在强调这些词汇含义的同时,还特别注重介绍一些基本的英美法知识。需要说明的是,对于词义(术语所对应的中文)的选择,我们尽量全面网罗,但并没有苛求穷尽所有词义。本书侧重于重点词义的重点讲解,这也是本书区别于专门辞典的特色之一。对于这一点,希望读者在使用本书的过程中,能够加以注意。

参加这两本图书编写的人员有屈文生(华东政法大学外语系讲师,外国法律史博士生)、章博(上海海事大学法律系讲师,国际法博士生)、石伟(对外经济贸易大学国际法硕士生)、张丽(大连外国语学院应用英语学院讲师,法律硕士)、朱鹏飞(华东政法大学国际法博士生)、李静霞(华东政法大学在读法律硕士)。在本书的编写过程中,中国政法大学法律硕士冯婧(律师)参与了10余条词汇的编写,对外经济贸易大学国际法学硕士彭劼、韩杰等同学提出不少宝贵意见和建议,特此致谢!

全书的出版工作得到清华大学出版社编辑的鼎力支持,在此谨表谢忱。

屈文生

2007年6月24日于上海华政园



## 目录

前言 ..... 1

### A

accuse ..... 1

acquit ..... 2

act ..... 5

act of God ..... 6

act or omission ..... 9

action ..... 10

administrative ..... 12

admission ..... 14

adversary system ..... 16

advocate ..... 18

affirm ..... 19

alibi ..... 20

allege ..... 22

amendment ..... 23

appeal ..... 25

appearance ..... 26

arbitration ..... 28

argument ..... 30

arrest ..... 32

article ..... 34

attorney ..... 36

avoid ..... 38

award ..... 40

### B

bail ..... 42

bailiff ..... 43

bar ..... 45

barrister ..... 47

battery ..... 48

bench ..... 50

beyond a reasonable  
doubt ..... 52

bind ..... 54

breach ..... 55

break (a law) ..... 57

burden of proof ..... 59

|                          |     |                                   |     |
|--------------------------|-----|-----------------------------------|-----|
| burglary .....           | 60  | criminal .....                    | 111 |
| business secret .....    | 62  | cross-examination .....           | 113 |
| <b>C</b>                 |     | custodian .....                   | 117 |
| capital punishment ..... | 64  | custody .....                     | 119 |
| case .....               | 66  | <b>D</b>                          |     |
| cause of action .....    | 67  | damages .....                     | 122 |
| challenge .....          | 69  | debt .....                        | 124 |
| charge .....             | 71  | decision .....                    | 125 |
| check .....              | 73  | deed .....                        | 126 |
| citation .....           | 74  | default .....                     | 128 |
| civil law .....          | 78  | defendant .....                   | 131 |
| claim .....              | 79  | defense .....                     | 133 |
| client .....             | 81  | delisting of the company<br>..... | 136 |
| codefendant .....        | 84  | demise .....                      | 137 |
| commit .....             | 85  | deposition .....                  | 139 |
| common law .....         | 86  | design .....                      | 141 |
| complaint .....          | 87  | detention .....                   | 142 |
| congress .....           | 89  | direct examination .....          | 144 |
| consideration .....      | 91  | disability .....                  | 146 |
| constitution .....       | 93  | discovery .....                   | 147 |
| construction .....       | 94  | dismiss .....                     | 150 |
| contract .....           | 96  | dispute .....                     | 151 |
| conviction .....         | 98  | dock .....                        | 152 |
| copyright .....          | 100 | document .....                    | 154 |
| correction .....         | 102 | domestic violence .....           | 156 |
| counsel .....            | 104 | domicile .....                    | 158 |
| counterpart .....        | 105 | due process .....                 | 160 |
| court .....              | 107 | duration of patent right<br>..... | 162 |
| crime .....              | 110 |                                   |     |

duress ..... 163  
duty ..... 165

**E**

enact ..... 167  
enforce ..... 168  
evidence ..... 170  
executed ..... 172  
exhibit ..... 174  
expert witness ..... 175  
extort ..... 176

**F**

family law ..... 178  
fault ..... 180  
felony ..... 182  
file ..... 184  
find ..... 185  
finding of fact ..... 187  
fine ..... 189  
fraud ..... 191

**G**

good faith ..... 194  
grace ..... 196  
grand jury ..... 197  
guaranty ..... 199  
guilty ..... 201

**H**

hearing ..... 203

hearsay ..... 205  
hold ..... 206  
homicide ..... 207  
honor ..... 209  
human rights ..... 211

**I**

illegal ..... 214  
impeachment ..... 216  
implementation ..... 217  
imprisonment ..... 219  
indictment ..... 220  
inflict ..... 223  
information ..... 224  
infraction ..... 226  
infringe ..... 227  
inherit ..... 229  
inheritance ..... 230  
inmate ..... 233  
innocent ..... 234  
inquiry ..... 235  
insanity ..... 237  
instrument ..... 239  
intellectual property ..... 240  
interrogation ..... 243  
inventiveness ..... 245  
issue ..... 246

**J**

jail ..... 249



|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| joint and several liability ..... | 251 |
| judge .....                       | 252 |
| judgment .....                    | 254 |
| judicial .....                    | 256 |
| judicial review .....             | 258 |
| jurisdiction .....                | 260 |
| jurisprudence .....               | 263 |
| jury .....                        | 264 |
| justice .....                     | 267 |
| justification .....               | 268 |
| juvenile .....                    | 270 |

**K**

|                 |     |
|-----------------|-----|
| kickback .....  | 272 |
| knowledge ..... | 273 |

**L**

|                        |     |
|------------------------|-----|
| law .....              | 276 |
| lawful .....           | 278 |
| lawsuit .....          | 279 |
| lawyer .....           | 281 |
| leading question ..... | 283 |
| lease .....            | 284 |
| legal .....            | 286 |
| legislative .....      | 288 |
| liability .....        | 290 |
| libel .....            | 291 |
| licensing .....        | 293 |
| listed company .....   | 295 |

|                |     |
|----------------|-----|
| litigate ..... | 297 |
|----------------|-----|

**M**

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| magistrate .....        | 299 |
| malice .....            | 302 |
| malpractice .....       | 303 |
| manslaughter .....      | 305 |
| marriage .....          | 306 |
| mediation .....         | 308 |
| military court .....    | 310 |
| minor; major .....      | 311 |
| misdemeanor .....       | 313 |
| misrepresentation ..... | 314 |
| moot court .....        | 316 |
| mortgage .....          | 318 |
| motion .....            | 320 |
| murder .....            | 322 |

**N**

|                  |     |
|------------------|-----|
| nation .....     | 325 |
| necessary .....  | 327 |
| necessity .....  | 329 |
| neglect .....    | 331 |
| negligence ..... | 333 |
| negotiable ..... | 335 |
| nominal .....    | 338 |
| note .....       | 340 |
| notice .....     | 343 |
| nullity .....    | 346 |

**O**

|                  |     |
|------------------|-----|
| objection .....  | 348 |
| objective .....  | 351 |
| obligation ..... | 353 |
| offense .....    | 356 |
| offer .....      | 358 |
| opinion .....    | 360 |
| order .....      | 362 |
| ordinary .....   | 364 |
| overrule .....   | 366 |
| owner .....      | 368 |

**P**

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| patent .....            | 370 |
| performance .....       | 372 |
| plaintiff .....         | 373 |
| plea .....              | 375 |
| policy .....            | 377 |
| power .....             | 379 |
| precedent .....         | 382 |
| principle .....         | 384 |
| prison .....            | 386 |
| proceeding .....        | 388 |
| product liability ..... | 390 |
| profit .....            | 392 |
| promise .....           | 394 |
| proof .....             | 397 |
| property .....          | 399 |
| prosecution .....       | 402 |

**Q**

|                     |     |
|---------------------|-----|
| qualification ..... | 405 |
|---------------------|-----|

**R**

|                      |     |
|----------------------|-----|
| race .....           | 407 |
| ratification .....   | 409 |
| real estate .....    | 411 |
| reason .....         | 413 |
| reasonable person .. | 414 |
| recover .....        | 416 |
| remedy .....         | 418 |
| rent .....           | 420 |
| resolution .....     | 421 |
| respondent .....     | 423 |
| responsibility ..... | 425 |
| return .....         | 427 |
| revenue .....        | 428 |
| reversal .....       | 431 |
| review .....         | 433 |
| revocation .....     | 435 |
| right .....          | 437 |
| risk .....           | 439 |
| robbery .....        | 441 |
| rule .....           | 442 |

**S**

|                |     |
|----------------|-----|
| sale .....     | 445 |
| security ..... | 447 |
| sentence ..... | 449 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| share .....            | 451 |
| slander .....          | 454 |
| solicitor .....        | 456 |
| statute .....          | 458 |
| stock .....            | 460 |
| strict liability ..... | 463 |
| subsidiary .....       | 465 |
| succession .....       | 467 |
| sue .....              | 469 |
| suit .....             | 471 |
| summons .....          | 473 |
| swear .....            | 475 |

**T**

|                 |     |
|-----------------|-----|
| tax .....       | 477 |
| term .....      | 479 |
| testimony ..... | 481 |
| theft .....     | 482 |
| title .....     | 485 |
| tort .....      | 487 |
| trademark ..... | 489 |
| transfer .....  | 491 |
| trial .....     | 493 |
| trust .....     | 496 |

**U**

|                |     |
|----------------|-----|
| unlawful ..... | 499 |
| uphold .....   | 500 |
| usage .....    | 502 |

**V**

|                |     |
|----------------|-----|
| verdict .....  | 505 |
| vest .....     | 507 |
| victim .....   | 508 |
| violate .....  | 510 |
| void .....     | 512 |
| voidable ..... | 515 |

**W**

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| warranty .....                 | 517 |
| will .....                     | 519 |
| witness .....                  | 522 |
| workers' compensation<br>..... | 524 |
| wrong .....                    | 526 |
| 附录 .....                       | 528 |
| 参考文献 .....                     | 569 |



## accuse 指控;控告

在刑事司法领域,accuse 是一个十分活跃的单词,它可以被翻译为“指控”或“控告”。读者还需注意区分 accuse 和 charge 这两个术语。同时,对 the accused 这个术语,也应有所了解。

### 实例及翻译

The police **accused** him of committing 6 counts of murder.

【参考译文】 警方指控他犯有六项谋杀罪。

### 详细讲解

在刑事司法领域,accuse 一词经常出现,用来表示“指控、控告”。除了 accuse 之外,charge 也被用来表示这一意思。但这两个词之间,在用法上有一定的区别,我们通常用 charge sb. with a certain crime;但在使用 accuse 一词时,通常的搭配是 accuse sb. of a certain crime。

例 1 The suspect was **accused** of rape.

【参考译文】 嫌疑人被指控犯有强奸罪。

例 2 They **accused** him of being a spy and shot him while he was riding a motorcycle.

【参考译文】 他们指控他是间谍,并在他驾驶摩托车的时候将其击中。

例 3 Man **accused** in train crash faces murder charges.

【参考译文】 被指控制造火车相撞事故的男子面临谋杀

起诉。(CNN 新闻报道中的一则标题——编者注)

**例 4** The police **charged** him with murder.

【参考译文】 警方指控他犯有谋杀罪。

**释译** 顺便提一句, charge 一词不但可以用作动词, 表示“指控”, 也可以被用作名词, 表示“指控的犯罪”。例如: The two of them are acquitted on charges of “disorderly conduct” and “unlawful assembly” arising from the July 25<sup>th</sup> demonstration. (他们两人被宣告无罪, 他们曾被指控的犯罪是在 7 月 25 日游行中犯有“妨害治安行为”罪和“非法集会”罪。)

最后, 我们要谈谈 the accused (与 the accuser 相对) 这个词, 它表示“被告人”, 暗含的意思就是刑事案件中的被告人, 所以, 也可翻译为“刑事被告人”, 在这里, 它几乎等同于 defendant 这个词。但是, the accused 绝对不会被用到民事案件之中以表示“被告”, 民事案件中的被告一词还是多用 defendant 这个词。

## 活学活用

请读者将下列两段简短的英文翻译为汉语。参考译文见本书附录。

(1) Usually it was believed that if **the accused** were innocent God would spare him.

(2) In a free society, there are more lawyers than accountants. Their partial job is to defend people who are **accused** of violating the criminal law, and they get large fees to do it.

## acquit 宣告无罪; 免除(义务、责任等)

acquit 是个多义词, 在刑法领域, 它通常被翻译为“宣告无罪”或“无罪释放”, 在这个意义上, 它的名词形式为 acquittal; 在民法领域, 它通常被翻译为“免除(义务、责任)”。

## 实例及翻译

The judge conducts the trial. If the evidence is weak, the judge can instruct the jury to **acquit** the accused.

【参考译文】 法官主持审判。如果证据不够充分,法官可以指示陪审团对被告人作出宣告无罪(判决)。

## 详细讲解

acquit 及其名词形式 acquittal 在法律英语中十分常见,它在刑法领域常表示“宣告无罪”或“无罪释放”;在民事领域,表示“免除(义务、责任)”,也就是 release or discharge as from an obligation, responsibility etc.。

下面,我们通过几个比较简单的例句,对该词进行一次较为彻底的学习。

**例 1** The conviction was overturned at last and an **acquittal** entered.

【参考译文】 判决最终被推翻了,结果是无罪释放。

**例 2** In 1999, Rehnquist became the second chief justice in U. S. history to preside over a presidential impeachment—that of President Bill Clinton, who was **acquitted**.

【参考译文】 伦奎斯特于1999年成为美国历史上第二位主持总统弹劾的首席大法官,克林顿总统最终被宣告无罪。

**例 3** He was arrested in 1985 and charged with murder. Then he was **acquitted** in 1986 after spending 10 months in jail. However, in 1992 he was re-tried and convicted. Dramatically, he was discovered to be innocent and finally **acquitted** on DNA evidence in his third trial in 1995.

【参考译文】 他于1985年被捕并被指控犯有谋杀罪。在监狱度过10个月之后,他被释放。但是,1992年他再次受审并被判刑。具有戏剧意义的是,后来他被发现无罪,并于1995年

依 DNA 证据在第三次受审后被无罪释放。

**短评** 事实上,从理论上讲,在美国,犯罪嫌疑人和被宣告无罪后,不得因同一罪行再次被起诉,否则,这就侵犯了公民的不受“双重追诉”(double jeopardy)的宪法权利。

**例 4** After O. J. Simpson was **acquitted of murdering** his ex-wife and her friend, their relatives filed a civil suit against him for actual and punitive damages caused by the killings.

**【参考译文】** O. J. 辛普森在其前妻、前妻朋友谋杀一案被无罪释放后,受害人的亲属对他提起了民事诉讼,要求他赔偿由杀人行为引起的实际以及惩罚性损害赔偿金。

**短评** 需要提醒读者的是,在刑事领域,我们虽然可以将 acquit 或 acquittal 翻译为“宣告无罪”,但如果将其译为“判决无罪”或“宣判无罪”,实际上不太精确。学习 acquit 或 acquittal 时,我们需要理解它们的内涵:An acquittal is not a finding of innocence; it is simply a conclusion that the prosecution has not proved its case beyond a reasonable doubt. 这就是说:acquittal 并非是一个“无罪判决”,而是检方不能“排除合理怀疑”,进而法院无法判定被告人“有罪”的一种“宣告”。

## 活学活用

请读者将下列两段简短的英文翻译为汉语。参考译文见本书附录。

(1) The magistrates **acquitted** him, apparently on the ground that he was out of town.

(2) The Sixth Amendment to the U. S. Constitution gives a person accused of a crime the right to be tried by a jury. This right has long been interpreted to mean a 12-person jury that must arrive at a unanimous decision to convict or **acquit**.

## act 法(案);制定法;行为

act 一词依搭配与语境的不同,表达的意思常不尽相同。常见的意思有“法案;制定法”或“行为”;它的 ing 形式有时还表达“代理”的意思。

### 实例及翻译

Most states securities laws are modeled after the *Uniform Securities Act* of 1956.

【参考译文】 大多数州证券法都是以 1956 年《统一州证券法》为模型而制定的。

### 详细讲解

act 一词虽然拼写极其简单,但就这一词的词义来讲,确是一个不太简单的单词。该词常见的意思有“法案;制定法”或“行为”;它的 ing 形式有时还表达“代理”的意思。

**例 1** Judicial review is the power and duty vested in the U. S. Supreme Court to declare null and void (i. e., of no validity or effect) any statute or **act** of the federal government or of any state government that violates the U. S. Constitution.

【参考译文】 司法审查是指赋予联邦最高法院以宣告联邦政府或州政府之违反美国宪法的任何制定法或法案无效的一种权力及责任。

**例 2** The Chief Justice of the United States may also preside over the impeachment trial of the Vice President if the Vice President is serving as **Acting President**.

【参考译文】 美国首席大法官还会主持副总统担任代总统期间的对副总统的弹劾审判。



例3 The defense of “necessity” may be raised when A has been compelled to commit a **criminal act** by non-human events.

【参考译文】 当A因为非人类行为而被迫实施一犯罪行为时,他可能会提起“紧急避险”这一辩护事由。

**短释** necessity 在法律英语中通常表示“紧急避险”,这一辩护的法理基础就是“两害相权取其轻”这一道理(choice of the lesser of two evils)。

### 活学活用

请读者将下列简短的英文翻译为汉语。参考译文见本书附录。

(1) Justifiable defence is the **act** being exempted from crimes, namely, this **act** appears to cause damage to lawful rights and interests, but in essential it protects lawful rights and interests.

(2) Therefore, Chinese *Criminal Law* definitely prescribes that this **act** doesn't constitute crimes.

## act of God 不可抗力;天灾

“不可抗力”的英文翻译通常为 act of God。在法律翻译中,还可能会用到本属法语的 *Force Majeure*,以及本属拉丁语的 *vis major*,它们通常也均被翻译为“不可抗力”。

### 实例及翻译

An **act of God** is so extraordinary and devoid of human agency that reasonable care would not avoid the consequences; hence, the injured party has no right to damages.

【参考译文】 由于不可抗力不合规律、不能为人为力所控制,尽到合理注意义务也不能够避免后果,所以,受害方无权请